



Kelc'h-gelaouenn Kevredad ar C'helc'hiou Keltiek

(Bulletin intérieur de la Fédération des Cercles Celtiques)

MENSUEL

BILINGUE

11.9
mar, juin 49

HA PELEC'H EZ OMP DEGOUEZET ?

Ar vuhez a vez revezet alies gant ar merdeadurezh. Ha gouzout awalc'h a rer eo ur reolenn-veur d'al listri war ar mor gouzout dalc'hmad e pelec'h e vezont; an hent graet gante; an hini da ober o'hoazh; ha bez e vezont peget war an tu mat.

Evit pep tachennad buhez eo mat ha fur ober heñvel.
Greomp evelse eta, evit buhez ar c'helo'hioù,

An anv a Gelo'h keltiek a zo anavezet bremañ dre ar Bed holl. E kement lec'h m'az eus Breizhiz ha c'hoant dezho rein d'o buhez ur stumm breizhek donaet, kaeraet, adnevezet e rount an anv-se d'o strolladoù.

Ha kement-se a zo bet e gwirionez, adaleg o amzer kentañ - 20 vloaz bennak a zo- pal ar c'helo'hioù : STUMM, en hon amzer, Gwir Breizhiz, a GALON hag a SPERED.. dezho kerantez oberiant evit o Bro, evit o c'henvroiz..

Adaleg m'az eus bet tu d'en ober, kement-se a zo bet resisaet dre skrid hag embannet. Lennit- pe adlennit- reolenn diaze Kevredad ar C'helo'hioù (caset abaoe 1931). Ar c'hevredad-se n'eo ket bet ur savadurez war-n'ocbl, na ken-nebeut sonj un nebeut re da c'hellout gwaskañ war ar re all ; bez eo bet e gwirionez strollad divizout renerien ar c'helo'hioù, bodet pep gwech m'az eus bet ezhom.

Goude ar vodadegoù-se eo ar C'helo'hioù avat o deus kaset al labour war ar c'ho.

Studiañ ha deskin pep tra a sell ouzh sevenadur Breizh- peogwir ne vez ket desket kement-se er skol!... Adsevel "darvez Breizh", o finvidikaat, e lakaet da skedin dre ar Bed holl, setu pezh eo al labour-se, graet gant ar C'helo'hioù.

Pepp hini anezho, avat, a dalv hervez m'az eo renet.

Studiañ hag aozañ ur c'helennadurezh dedennus awalc'h ha frouezhus war an dro, hag evit-se bezañ ar spered gwestlet noz-deiz d'o kreffidi, setu buhez ar blenierien kelo'hioù. Ha n'eo ket hepken an hini anvet da rener en deus ar roll-se : peurliesañ e vezont un toulladig e pep kelo'h.

.....

Adaleg m'az eo kresket niver ar c'helc'hioù e oa ret kemurzhiañ
al labour. Kuzul ar Renerien kelc'hioù, er C'hevreded, en deus eozet dre skrid ur
Roll-labour gent an holl danveziou a ra ar C'helc'hioù war o zro. Kaset eo bet ar
roll-se da bop kelc'h ha kaset e vez da gement hini nevez en em sav.

Advenigin a reomp amañ an danveziou -se :

YEZH : ar BREZHONEG - deskiñ, peurzeskin, skignañ er skridoù, am embannadurioù
ober gantañ e pep lec'h hag e pep koulz....

KAN - SONEREZH - KOROLL ... giz ar vro -

G'HOARIVA

PREZGANNOU, ENKLASKOU, BALADENNOU STUDI, DISKOULADENNOU a sell ouzh :

ISTOR BREIZH

AR VRO : douaroniezh; doareou-bevañ (ar
gwerinoniezh)- madou en douar,
ijinerezh, kemwerzh....

DAREMPREDOU gant ar VROIOU KELTIEK ALL.... gant an holl Broioù all....

Hag evit rein d'ur seurt dachenn e zelvoudegezh gwirion ha barr
liamm speredel ar FEIZ; ar relijion gristen, hini hor Bro, gant he lezennoù fur ha
kaerder he lidoù diazezet ken start ar c'hiz anezho e buhez Breizh.

- - - - -

Deuet an hañv a-nevez, marevezh ar vuhez a-diavaez,
Evit ar C'helc'hioù edo koulz ar anbadennoù, ar gouelioù niverus; al levenez..
Ra vezo kalon pep hini karget a nerz dre al levenez!

Ne seblant ket dic'houlzet koulskoude, resisaat, dres awalc'h
d'ar mare-mañ, al lezennoù-stur. Pep den fur ha kalonek a gavo mat kemer ur vumtenn
da bledin gante.

Kerzhout a ran an amzer; kemm a ra an dud hag an traoù ; ar stum
anezho, an doareou da vihanañ a gemm. Ret eo ijinañ a nevez ni ivez, doareou da glo-
tañ. Emsav ar c'helc'hioù etouez ar Vreizhiz en deus bremañ un toullad vray a bloa-
vezhioù buhez. N'eo ket ret ken lavarout ar "ma" hag ar "ba" d'hor re yaouank na
diwarbenn ar c'horoll, da skouer, na zoken d'an darn vrasañ anezho diwarbenn tal-
voudegezh ar Brezhoneg, hon Istor, hag all.. Ha koulskoude hag echu eo al labour ?
Aes eo gouzout n'eo ket, tamm ebet.... an enep : boulc'het an erv a zizoloer maio'h-
mañ d'ober, da adkempenn, da reizañ...

.....

Setu perak eo ret muioc'h-mui ivez kemurzhiañ, dibad, lodennañ en dachennoù. Setu perak a zo ur vodadeg da vezañ e Gwengamp, d'ar sadorn 2 a viz gouere, etre renerien kelc'hioù.

Kudennoù evel : an darempredoù etre kelc'hioù; cozadur kendalc'hioù; ar Bruderezh dre skridoù, dre finvskoudennerezh, dre diskouezhadegoù hag all. ar c'hanskozell, a zo da zivizout warne.

Daoust ma ne seblant ket, war an teol, bezañ graet kalz a labour e-doug seurt bodadegoù, un dra ret eo koulskoude. Goude, tamm ha tamm ha diwel eo en em zill ar frouezh anezho.



Voici, en français, un condensé du précédent article, pour ceux qui n'ont pas une pratique suffisante du breton :

-Il faut de temps en temps, en toute activité, procéder à une **MISE AU POINT**.

Sur le terrain **CERCLES CELTIQUES** voyons, en gros, où nous en sommes : Ce nom est désormais employé dans le monde entier : partout où sont des Bretons désireux de se réunir pour donner une forme bretonne à leur vie, l'élargir l'embellir par cela même, ils donnent le nom de **CERCLE CELTIQUE** à leurs associations dès qu'elles dépassent le stade de l'amicale.

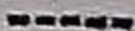
C'est bien là le but initial du mouvement créé voici plus de 20 ans : former le cœur et l'esprit des Bretons de notre temps à l'amour de leur pays, à l'amour agissant, s'entend, et de leur pays et de leurs compatriotes.

Rappelons les écrits qui ont jalonné cette œuvre : les statuts de la Fédération (depuis 1931), son **PROGRAMME** de **TRAVAIL** dont nous rappelons les principaux points.

C'est lors de réunions de dirigeants de Cercles que cela fut élaboré, et non l'œuvre en l'air de celui-ci ou de celui-là; ni non plus le désir de quelques-uns de dominer les autres.

C'est une vocation que d'être dirigeant de Cercle, avec tout ce que cela suppose d'énergie, de doigté et de ténacité.

Il reste encore tant et tant à faire, à mieux faire... C'est ce que se propose de mettre à l'étude, en commun, les dirigeants de Cercles qui se retrouveront à Guingamp le 2 Juillet prochain...



BREZHONEG KEMPENN-

Ha gwelloc'h eo lavarout

-ur four c'netezenn	(fourchette)	pe . . .	.ur forc'higell ?
-un asiéd	(assiette)	" . . .	.ur plad ?
-un tas	(tas)	" . . .	.ur gib ?
-un alumetezenn	(allumette)	" . . .	.un enaouidenn ?
-légumaj	(légumes)	" . . .	.louzoù-pod ? (kinniget gant Meven Mordiern)
-ur medisin	(médecin)	" . . .	.ur mezeg ?
-ur c'hached	(cachet)	" . . .	.un euvrenn ?
-konfitur	(confiture)	" . . .	.kaotigell ?
-kaier	(cahier)	" . . .	.levrig-skrivañ ?
-Kreion	(craïon)	" . . .	.plenn-plom pe skrivenn ?
-karned	(carnet)	" . . .	.levrig-not ennoù ?
-esañs	(essence)	" . . .	.benzin ?

(da heul)

-- Ar re a zisplij dezho ar ger "chaoson, chaosenoù" flaer ar galleg gantan, o deus kavet ar gerioù-mañ da heul. Pere a gavit mat ?

Kofignon, kofignonou- (eus ar galleg kozh : escofignon (chaussons fourrés))

Botez-ti, botoù-ti ; botez-kambr, botoù-kambr, botoù-danvez (war skouer botoù-lêr, botoù-koad)
botoù-aes; botezenn; botezennoù; botoù-leur - arc'henad, arc'henadoù (ger kozh e : diarc'hen (sans chaussures))

- - - - -

UN ENKLASK- Goulenn a reomp gant hol lennerien kas deomp an anvioù-straedoù brezhonek a anavezont en o c'hêr, gant an anvioù a zougont e galleg, bremañ. : Kas ivez an anvioù straedoù plasou (leurgerioù) a zo dezho anvioù gallek evel : Rue Nominoé (unan e Redon, unan all e Roazhon) hag all...

Setu amañ, da skouer :

KERLANN

e Montroulez e anavezañ: Rue du Hent-Coz; rue du Poullfanc; place Cornic, allée du Poan-ben; place Traoulen, place du Marc'hallac'h.

Ouzhpenn-se straedoù all o deus an anv e brezhoneg ha graet e vez ganto c'hoazh gant an dud :

Ru Feunteunig al Laezh -
 Ru an Neud, ru ar Winieg
 Ar Pavez nevez
 Banell ar Roc'h
 Ru ar Gernevez
 Krav Milin-ar-Bier
 Ru Sant-Malani
 Banell ar Brenn

Rue de la Fontaine au lait
 Rue au Fil, rue des Vignes
 Rue Carnot
 Venelle de la Roche
 Rue Villeneuve
 Rampe St Nicolas
 Rue Ange-de Guernisac
 Venelle au Son.

(da heul)

~ KAN ~

Les Cercles Celtiques ont dû recevoir, de la part des organisateurs du Congrès des BLEUN BRUG, à LOCRONAN, un règlement du concours de chorales qui doit avoir lieu le 7 août, ainsi que les chants imposés. Nous avons reçu à notre Secrétariat Général, une lettre nous indiquant qu'à la date du 15 courant il y avait encore très peu de Cercles à avoir répondu Nous le déplorons et voulons espérer qu'il ne s'agit là que d'une négligence de la part de nos groupes et qu'ils auront à coeur de la réparer sans tarder.

Adresser les inscriptions ou toutes demandes de renseignements à M. L. STEPHAN, 16, Rue La Mennais - DOUARNENEZ.

~ SONEREZH ~

Un ensemble à cordes qui a pris le nom de "Telen Arvor" vient de se monter à Paris, au sein du groupe "Amzer da Zont" et doit donner un premier concert le LUNDI 4 juillet prochain à KER VREIZ, 45, Rue St Placide - avec, bien entendu, comme programme, uniquement des airs de nos compositeurs bretons. Nous en donnerons ultérieurement le compte-rendu.

~ C'HOARIVA ~

Une autre bonne note à l'actif d'AMZER DA ZONT... le théâtre en breton à PARIS. Reprenant les traditions des membres de S.A.V. et du Ker-Vreiz d'avant-guerre, nos jeunes amis ont donné dans la salle d'une paroisse bien bretonne de Paris : Notre-Dame du Travail, de Plaisance, une séance où la langue bretonne avait sa très large part et qui a été particulièrement appréciée de son public. "An dakenn dour" de J. PRIEL suscitait dans la salle réactions et rires à toutes les saillies et finesses des répliques. Précieuse indication et encouragement à persévérer dans cette voie : les Bretons de Paris, même éloignés quelquefois depuis des dizaines d'années de Bretagne n'en n'ont pas perdu pour autant le goût et le sens de leur langue originale.

~ KOROLL ~

Toujours au cours de ce même spectacle les danses furent présentées dans une mise en scène évoquant la place d'un village, la veille du pardon, avec le feu de joie traditionnel et avec "kaner et diskaner" pour la Gavotte des Montagnes qui y gagnait un relief et une beauté toute parti-

oulière.

Notons que cette séance fut donnée le 11 juin, la soirée amon-
cée pour la St Yves n'ayant pu avoir lieu à la date indiquée.

~ FINVSKEUDENNEREZH ~

Les actualités filmées des fêtes bretonnes
de la région parisienne - et de Bretagne, au cours des mois qui vont suivre -
sont recueillies, comme l'année dernière déjà par P. G. LEBUE. Citons déjà, entre
autres, le Pardon de St Denis où les LUTTES et les JEUX traditionnels de lever
de Paroche et autres dégagent une ambiance particulièrement attachante où
dans une foule très nombreuse les remarques, puis bientôt même les conversations
se faisaient en breton... Peut-être pourrions-nous compter sur les doigts les
villes de Bretagne où par l'observation pourr-it être faite ?

~ DAREMPREDOL ETRE KELTEK ~

Le courant des échanges et relations entre
pays celtiques doit encore, semble-t-il, s'intensifier au cours de l'été qui
commence. D'une part la Bretagne attend des Gallois, Cornouaillais, Ecossais
ou Irlandais à ses camps de PLOUENEVEZ (bretonnants), de FOUESNANT (B.A.S.)
aux fêtes et CONGRES ; De Cornouailles à QUIMPER; des BLEVEN-BRUG à LOCRONAN,
aux réunions du GORSBDD à NANTES, en septembre, etc, et d'autre part des délé-
gués BRETONS doivent participer à des réunions d'études et de propagande à
DEFERYN (Pays de Galles) aux manifestations et cérémonies de l'EISTEDDFODD
à DOLGELLAU, et au CONGRES CELTIQUE de BANGOR .. (toujours en pays de Galles)
où ils rencontreront les délégués venus des autres pays celtiques.

Par ailleurs le réseau de correspondance du GELGH KELTEK dont
Mrs. ASHLEY RO. E. Aldona, Mount Hawke à THURO (Cornouailles) est l'animatrice
a développé des relations amicales entre Celtes, où on résulte de nombreuses
visites et invitations privées dont l'agrément et l'intérêt sont certains.

Nous sommes à la disposition des jeunes des Cercles qui prévoient
de se rendre en pays de Galles, notamment, pour leur indiquer des lieux et
dates où ils seraient susceptibles de rencontrer des compatriotes. Qu'ils se
munissent de costumes bretons : le cas échéant de petites réunions amicales

.....

pourraient être organisées sur place où nous aurions à montrer à nos amis gallois les danses traditionnelles de Bretagne.

Dans le cadre de la propagande intérieure- c'est-à-dire à l'usage des Bretons plus spécialement- à faire autour des relations inter-celtiques, signalons l'initiative prise par les correspondants à PARIS de l'ENSAV KELTIEK BREIZH d'une exposition à KER VREIZ où cartes postales illustrées, cartes géographiques, dessins, journaux et revues voisinaient avec de nombreuses lettres, émanant de divers correspondants, très souvent rédigées en langue bretonne.

Les 15 jours de cette exposition furent marquées par ailleurs par deux Conférences- trois devrait-on dire puisque la 1ère, le 29 mai comportait une partie en breton par M. LE BIHAN et une seconde partie, en français par M. POUPINOT, tous deux partant de points de vues différents exposant leurs remarques et leurs souvenirs sur leur récent voyage au pays de Galles. La seconde de ces Conférences, par M. A. GUEL, le 11 Juin, traitait de "IRLANDE 1949" et dans sa grande objectivité retint le vif intérêt des auditeurs.

~ Keleier ~

Nous venons d'apprendre la mort à DUBLIN, le 25 mai dernier du père de notre jeune ami Mikael MALONE, sonneur de uieleann-pipe qui assistait au Congrès 1948 du BLEUN BRUG à St POL de LEON. Qu'il veuille bien recevoir ici l'expression de nos sentiments attristés et de notre communion de prière.

=====

E- JUIN 1949